

Lexicon – Glossary of Network terms

(last updated November 7, 2003)

Referenced Numbers #'s:

5- research themes

28- Member Institutions

11-disciplines

44– research projects

5- Core Facilities

104 – Researchers

87 – Project Staff

197 - student members

71 – Research partners

Only social science based Network of Centres of Excellence

A

A Network of Centres of Excellence (NCE)
(when referring to our Network we are A....)

This is how to refer to a single Network

Aboriginal Peoples Survey (APS) (Statistics Canada)

Enquête (n. f.) auprès des peuples autochtones (EAPA) (Statistique Canada)

academic achievement

réalisations (n. f. plur.) universitaires

academic community

milieu (n. m.) universitaire

Acadia University

Université Acadia

access site

site (n. m.) d'accès communautaire

accountable allowance

indemnité (n. f.) comptable

acknowledgement of SSHRC assistance

reconnaissance (n. f.) de l'appui du CRSH

acting (adj.)

par intérim

	intérimaire (adj.)
adjudication	sélection (n. f.)
adjudication committee	comité (n. m.) de sélection
Administrative Assistant	adjoint (n. m.) administratif adjointe (n. f.) administrative
Administrative Staff	Membres de la direction et personnel administratifs
Adobe Acrobat Reader	logiciel (n. m.) <i>Adobe Acrobat Reader</i>
Adult Education and Training Survey (AETS) (Statistics Canada)	Enquête (n. f.) sur l'éducation et sur la formation des adultes (EEFA) (Statistique Canada)
advanced training	formation (n. f.) avancée
advancement of Canadian scholarship in the social sciences and in the humanities	avancement (n. m.) des connaissances en sciences humaines au Canada
affected grant	subvention (n. f.) concernée
after the grant is completed	à la fin de la période de validité de la subvention
Aid to scholarly publications (program title)	Aide à l'édition savante (titre de programme)
A-list application	demande (n. f.) de la liste A
anechoic chamber	Anéchoïque située
announcement of awards	annonce (n. f.) de l'octroi des bourses
annual equal instalments	versements (n. m. plur.) annuels égaux
Annual Report (annual publication produced by Network Administration Office)	rapport (n. m.) annuel
ANC – Annual Network Conference	assemblée annuelle
annual statement of account	état (n. f.) des dépenses annuel
annual workshop	atelier (n. m.) annuel
applicant	candidat (n. m.) candidate (n. f.)
applicant eligibility	admissibilité (n. f.) du candidat admissibilité (n. f.) de la candidate admissibilité (n. f.)
application deadline	date (m. f.) limite
application number	numéro (n. m.) de demande
application procedure	présentation (n. f.) des demandes

applied psychology	psychologie (n. f.) appliquée
applied research	recherche (n. f.) appliquée
approved leave of absence (student on...)	qui a obtenu la permission d'interrompre temporairement son programme d'études (étudiant qui a ...)
assistant	adjoint (n. m.), adjointe (n. f.)
Assistant Director	directeur (n. m.) adjoint directrice (n. f.) adjointe
associate dean	doyen (n. m.) associé doyenne (n. f.) associée
associate director	directeur (n. m.) associé directrice (n. f.) associée
Association canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS)	Association (n. f.) canadienne-française pour l'avancement des sciences (ACFAS)
Audit Committee	Comité (n. m.) de vérification
award duration	durée (n. f.) d'une bourse
award holder	boursier (n. m.) boursière (n. f.) titulaire (n. m. ou f.) d'une bourse
Awards Payment (Finance Division)	Paiements (n. m. plur.) des subventions (Division des finances)
award notice (see Notice of Award)	avis (n. m.) d'attribution
award termination	fin (n. f.) de validité de l'octroi
award value	valeur (n. f.) d'une bourse

B

basic application	demande (n. f.) de base
basic research	recherche (n. f.) fondamentale
basic terms and conditions	conditions (n. f. plur.) de base
before a grant is awarded	avant l'octroi de la subvention
benefits	avantages (n. m. plur.)
bias	préjugé (n. m.)

bio-medical ethics	éthique (n. f.) biomédicale
bio-technology product regulation	réglementation (n. f.) des produits de la biotechnologie
Bishop's University	Université (n. f.) Bishop's
B-list application	demande (n. f.) de la liste B
Board of Directors	Membres du Conseil d'administration
Board	
bookmark (Internet)	signet (n. m.) (Internet)
Brandon University	
Brescia College	
Brock University	Université Brock
budget	budget (n. m.)
budget expenses	budget (n. m.) des dépenses
bulletin board (Internet)	babillard (n. m.) électronique (Internet)
business meeting	réunion (n. f.) d'affaires
business plan	plan (n. m.) d'entreprise

C

CADE (Canadian Association of Deans of Education)	ACDE (Association canadienne des doyens d'éducation)
CAGS (Canadian Association for Graduate Studies)	ACÉS (Association canadienne pour les études supérieures)
CAHR (Community Alliances for Health Research)	ACRS (Alliances communautaires en recherche en santé)
Campion College	
Canada Research Chairs Program	Programme (n. m.) des chaires de recherche du Canada
Canadian Association for Graduate Studies (CAGS)	Association (n. f.) canadienne pour les études supérieures (ACÉS)
Canadian Association for University Continuing Education (CAUCE)	Association (n. f.) pour l'éducation permanente dans les universités du Canada (AEPUC)

Canadian Association of College and University Student Services (CACUSS)	Association (n. f.) des services aux étudiants des universités et collèges du Canada (ASEUCC)
Canadian Association of Deans of Education (CADE)	Association (n. f.) canadienne des doyens d'éducation (ACDE)
Canadian Association of Research Libraries (CARL)	Association (n. f.) des bibliothèques de recherche du Canada (ABRC)
Canadian Association of University Research Administrators (CAURA)	Association (n. f.) canadienne d'administrateurs de recherche universitaire (ACARU)
Canadian Association of University Teachers (CAUT)	Association (n. f.) canadienne des professeurs d'université (ACPU)
Canadian Consortium for Research	Consortium canadien pour la recherche
Canadian Council for the Advancement of Education (CCAЕ)	Conseil (n. m.) canadien pour l'avancement de l'éducation (CCAЕ)
Canadian Health Services Research Foundation (CHSRF)	Fondation (n. f.) canadienne de la recherche sur les services de santé (FCRSS)
Canadian Language and Literacy Research Network – see The C....	Réseau canadien de recherche sur le langage et l'alphabétisation
Canadian Initiative on Social Statistics (CISS)	Initiative (n. f.) canadienne sur les statistiques sociales (ICSS)
Canadian Institute for Health Information (CIHI) (Statistics Canada)	Institut (n. m.) canadien d'information sur la santé (ICIS) (Statistique Canada)
Canadian Institutes of Health Research (CIHR)	Instituts (n. m. plur.) de recherche en santé du Canada (IRSC)
Canadian Policy Research Awards	Prix (n. m.) pour la recherche sur les politiques au Canada
Canadian research capacity in the social sciences and humanities	capacité (n. f.) de recherche en sciences humaines au Canada
Canadian scholarship	milieu (n. m.) universitaire canadien
Canadian university-based research community	communauté (n. f.) des chercheurs universitaires canadiens
Canadian university-based researchers and scholars	chercheurs (n. m. plur.) universitaires canadiens
Carleton University	Université Carleton
CALIBA (Canadian Association of University	ACAPU (Association canadienne

Research Administrators)	d'administrateurs de recherche universitaire)
CAUT (Canadian Association of University Teachers)	ACPU (Association canadienne des professeurs d'université)
CCAE (Canadian Council for the Advancement of Education)	CCAE (Conseil canadien pour l'avancement de l'éducation)
CD-ROM (compact disc read only memory)	CD-ROM (disque compact à mémoire fixe)
center	centre (n. m.)
CEO	DG
CEO and Scientific Director	DG et directeur scientifique du Réseau
Chair of the Board	président (n. m.) présidente (n. f.)
change in program of studies	modification (n. f.) du programme d'études
change of university	changement (n. m.) d'université
CHSRF (Canadian Health Services Research Foundation)	FCRSS (Fondation canadienne de la recherche sur les services de santé)
CIHI (Canadian Institute for Health Information) (Statistics Canada)	ICIS (Institut canadien d'information sur la santé) (Statistique Canada)
CIHR (Canadian Institutes of Health Research)	IRSC (Instituts de recherche en santé du Canada)
CISS (Canadian Initiative on Social Statistics)	ICSS (Initiative canadienne sur les statistiques sociales)
<i>clarity (external newsletter)</i>	<i>clarte</i>
clinical research	recherche (n. f.) clinique
CLLRNet (do not use the acronym) refer to us as the Canadian Language and Literacy Research Network or The Network	
CMA (Census Metropolitan Area) (Statistics Canada)	RMR (Région métropolitaine de recensement) (Statistique Canada)
<i>Code of Ethical Conduct for Research Involving Humans</i>	<i>Code (n. m.) d'éthique de la recherche avec des êtres humains</i>
cognition	cognition (n. f.)
cognitive sciences	sciences (n. f.) cognitives

co-investigator	cochercheur (n. m.)
collaboration	collaboration (n. f.)
collaboration activities	activités (n. f. plur.) de collaboration
collaborative research	recherche (n. f.) concertée
collaborative research environment	contexte (n. m.) de collaboration
collaborative studies	études (n. f. plur.) collaboratives
collaborator	collaborateur (n. m.) collaboratrice (n. f.)
Collège militaire royal de Saint-Jean	Collège (n. m.) militaire royal de Saint-Jean
Collège universitaire de Saint-Boniface	Collège (n. m.) universitaire de Saint-Boniface
colloquia	conférence (n. f.) de recherche
committee chair	Président du comité
committee of peers	comité (n. m.) de pairs
communication of knowledge	communication (n. f.) des résultats de la recherche
communication of results	diffusion (n. f.) des résultats
communication process	processus (n. m.) de communication
Communications and Knowledge Transfer Division	Division (n. f.) des communications et du transfert des connaissances
Communications Officer	agent (n. m.) des communications agente (n. f.) des communications
community organization	organisme (n. m.) communautaire organisme (n. m.) de la communauté organisme (n. m.) oeuvrant dans la communauté
community psychologist	psychologue (n. m. ou f.) communautaire
Compact Disc Read Only Memory (CD-ROM)	disque (n. m.) compact à mémoire fixe (CD-ROM)
comparative psychology	psychologie (n. f.) comparative
comparative research	recherche (n. f.) comparative
Competition Act	<i>Loi (n. m.) sur la concurrence</i>

competition cycle	cycle (n. m.) du concours
competition process	déroulement (n. m.) du concours
competitive adjudication process	par voie de concours
competitive process (through a)	par voie de concours
completion grant	subvention (n. f.) d'achèvement
computer and applied sciences	informatique (n. f.) et sciences appliquées (n. f. plur.)
Concordia College	
Concordia University	Université Concordia
conditions of an award	conditions (n. f. plur.) de la bourse
conference	conférence (n. f.)
conference grant	subvention (n. f.) de congrès
Consultant	conseiller (n. m.) conseillère (n. f.)
cooperation	coopération (n. f.) collaboration (n. f.)
Coordinator	coordonnateur (n. m.) coordonnatrice (n. f.)
Copyright Board Canada	Commission (n. f.) du droit d'auteur du Canada
Core Facility	
course release time	détachement (n. m.)
cyberspace	cyberespace (n. m.)

D

Dalhousie University	Université Dalhousie
data archives	archives (n. f. plur.) de données
Database Administrator	gestionnaire (n. m. ou f.) de la base de données
database development	développement (n. m.) de la base de données
data collection	collecte (n. f.) de données

daycare	services (n. m. plur.) de garderie
Dean of Graduate Studies	doyen (n. m.) des études supérieures doyenne (n. f.) des études supérieures
delegated authority for the university research office	responsable (n. m. ou f.) de l'administration de la recherche
Department Head	directeur (n. m.) du département directrice (n. f.) du département
developmental psychology	psychologie (n. f.) du développement
<i>dialogue</i> (internal newsletter)	
Director	directeur (n. m.) directrice (n. f.)
Director General	directeur général (n. m.) directrice générale (n. f.)
dissemination of findings	diffusion (n. f.) des résultats
distribution of funds	répartition (n. f.) des fonds
Donald G. Jamieson, PhD CEO and Scientific Director	DG et directeur scientifique du Réseau
doctoral fellow	titulaire (n. m. ou f.) d'une bourse de doctorat
doctoral fellowship	bourse (n. f.) de doctorat
doctoral program	programme (n. m.) de doctorat
dual perspective in social science and humanities research	dualité (n. f.) de perspective pour la recherche en sciences humaines
duration of award	durée (n. f.) de la bourse

E

educational psychology	psychologie (n. f.) de l'éducation
education and training	éducation (n. f.) et formation (n. f.)
electronic application process	processus (n. m.) de demande électronique processus (n. m.) électronique de présentation des demandes (PÉPD)
electronic transmission of application forms	soumission (n. f.) électronique des demandes transmission (n. f.) électronique des demandes
eligible applicant	candidat (n. m.) admissible

	candidate (n. f.) admissible
eligible expense	dépense (n. f.) admissible
eligible to receive a SSHRC research grant	admissible (adj.) à une subvention de recherche du CRSH
emoticon (Internet)	souriant (n. m.) binette (n. f.)
employment	emploi (n. m.)
enrolment	inscription (n. f.)
ethical behavior (or behaviour)	éthique (n. f.) professionnelle
<i>Ethics Guidelines for Research Involving Human Subjects</i>	<i>Code (n. m.) déontologique de la recherche utilisant des sujets humains</i>
<i>Ethics Guidelines - Research with Human Subjects</i>	<i>Code (n. m.) déontologique de la recherche utilisant des sujets humains</i>
<i>Ethics in Research Involving Humans</i>	<i>Éthique (n. f.) de la recherche avec des êtres humains</i>
ethics review board	comité (n. m.) d'éthique de la recherche
evaluation	évaluation (n. f.)
evaluation and adjudication	évaluation (n. f.) et sélection (n. f.)
evidence-based	fondé (adj.) sur des données probantes fondé (adj.) sur des faits
Executive Committee	Bureau (n. m.) du Conseil
expected outcomes	résultats (n. m. plur.) attendus résultats (n. m. plur.) prévus résultats (n. m. plur.) escomptés
expert	spécialiste (n. m. ou f.)
Executive Assistant	adjointe de direction
External Scientific Advisory Board (ESAB)	Conseil consultative scientifique indépendant

F

faculty member	professeur (n. m.) professeure (n. f.) membre (n. m.) du corps professoral
Faculty of Graduate Studies	faculté (n. f.) des études supérieures

faculty position	poste (n. m.) de professeur poste (n. m.) de professeure
Federal government	Don't use – use Government of Canada
feedback	réactions (n. f. plur.)
Fellow(s)	boursier (n. m.) boursière (n. f.) titulaire (n. m. ou f. d'une bourse)
fellowships and career award	bourse (n. f.) d'études et de carrière
field work	travail (n. m.) sur le terrain
final statement of account	rapport (n. m.) financier final
Finance Division	Division (n. f.) des finances
financial administration	administration (n. f.) financière
Financial Officer	agent (n. m.) des finances agente (n. f.) des finances
findings	résultats (n. m. plur.) conclusions (n. f. plur.) découvertes (n. f. plur.)
firewall (computers)	coupe-feu (n. m.) (informatique)
fiscal period	année (n. f.) financière exercice (n. m.) financier
fiscal year	année (n. f.) financière (n. f.) exercice (n. m.) financier
forum	tribune (n. f.)
former university	ancienne université (n. f.)
formulation of Canadian research policy	élaboration (n. f.) de la politique canadienne en matière de recherche
formulation of research questions	présentation (n. f.) de la problématique
free upgrade	mise à jour (n. f.) gratuite
freeware (computers)	gratuitiel (n. m.) (informatique) graticiel (n. m.) (informatique)
Frontier College	Collège Frontière
funding	financement (n. m.) fonds (n. m. plur.)

funding agency	organisme (n. m.) subventionnaire
funding partner	partenaire (n. m.) financier partenaire (n. m.) qui assure le financement

G

general public	grand public (n. m.) public (n. m.) en général
Genome Canada	Génome Canada
global knowledge economy	économie (n. f.) mondiale du savoir
Government of Canada	Use in place of federal government
governance relationships (theme from the Relationships in Transition program)	rapports (n. m. plur.) de gouvernance (thème du Programme sur les rapports en évolution)
graduate research training	formation (n. f.) avancée
graduate student	étudiant (n. m.) de 2 ^e ou de 3 ^e cycle étudiant (n. m.) des cycles supérieurs
grantee	titulaire (n. m. ou f.) d'une subvention détenteur (n. m.) d'une subvention
grant for research, research development	subvention (n. f.) visant des activités de recherche ou de développement de la recherche
grant holder	titulaire (n. m. ou f.) d'une subvention d'une (n. m.)>
granting council	conseil (n. m.) subventionnaire
grant period	période (n. f.) de validité de la subvention
<i>Grants Guide</i> (SSHRC...)	<i>Guide (n. m.) des subventions</i> (du CRSH)

H

HQPC, Highly Qualified Personnel Committee	(CPHQ) Comité du personnel hautement qualifié
Help Desk (Information Systems Division)	Service (n. m.) de dépannage (Division des systèmes d'information)
Highly Qualified Personnel Committee (HQPC)	Comité du personnel hautement qualifié (CPHQ)
honoraria	honoraires (n. m. plur.)

host institution	établissement (n. m.) d'accueil
host university	université (n. f.) d'accueil
humanities	humanités (n. f. plur.) sciences (n. f. plur.) humaines
human subject	sujet (n. m.) humain
Huron University College	Collège universitaire Huron

I

IAC (Interdisciplinary Adjudication Committee) (Canada Research Chairs Program)	CIE (Comité interdisciplinaire d'évaluation) (Programme des chaires de recherche du Canada)
IALS (International Adult Literacy Survey) (Statistics Canada)	EIAA (Enquête internationale sur l'alphabétisation des adultes) (Statistique Canada)
indicator (of research productivity)	indicateur (n. m.)
individual researcher	chercheur (n. m.) seul
Industry Canada	Industrie Canada
Information Technology	technologie (n. f.) de l'information
informed consent	consentement (n. m.) éclairé
innovation agenda	programme (n. m.) en matière d'innovation
innovation performance	performance (n. f.) sur le plan de l'innovation
Integrity in Research and Scholarship (Tri-Council Policy Statement)	<i>L'intégrité dans la recherche et les travaux d'érudition</i> (politique inter-conseils)
intellectual property rights	droits (n. m. plur.) à la propriété intellectuelle
International Adult Literacy Survey (IALS) (Statistics Canada)	Enquête (n. f.) internationale sur l'alphabétisation des adultes (EIAA) (Statistique Canada)
interpersonal communication	communications (n. f. plur.) interpersonnelles
interpretation of findings	interprétation (n. f.) des résultats
introduction	introduction (n. f.)
investigator	chercheur (n. m.) chercheuse (n. f.)
IT (Information Technology)	TI (technologie de l'information)

J

Donald G. Jamieson, PhD
CEO and Scientific Director

DG et directeur scientifique du Réseau

joint initiative

initiative (n. f.) conjointe

K

King's College

knowledge economy
knowledge-based economy

économie (n. f.) fondée sur les connaissances
économie (n. f.) axée sur le savoir
économie (n. f.) de l'information

knowledge transfer

transfert (n. m.) des connaissances

L

Labour Force Survey (LFS) (Statistics Canada)

Enquête (n. f.) sur la population active (EPA) (Statistique Canada)

labour relations

relations (n. f. plur.) de travail

Lakehead University

Laurentian University of Sudbury

Université (n. f.) Laurentienne de Sudbury

learning

apprentissage (n. m.)

learning economy

économie (n. f.) apprenante

letter of intent (LOI)

lettre (n. f.) d'intention

level of funding

niveau (n. m.) de financement

LFS (Labour Force Survey) (Statistics Canada)

EPA (Enquête sur la population active) (Statistique Canada)

liaison

liaison (n. f.)

library research

recherche (n. f.) en bibliothèque

lifelong learning	éducation (n. f.) permanente
life-span development	développement (n. m.) tout au long de la vie
literature	littérature (n. f.) études (n. f. plur.) littéraires
L.L.M. degree	maîtrise (n. f.) en droit (LL.M.)
locale	endroit (n. m.)
LOI (letter of intent)	lettre (n. f.) d'intention
Luther College	

M

Managing Director	Directeur principal
Manager, Technical Services	Directeur, Services Techniques
marketing	marketing (n. m.)
marketing plan	plan (n. m.) de marketing
McGill University	Université (n. f.) McGill
McMaster University	McMaster University
medical ethics	éthique (n. f.) médicale
Member Institutions (currently 29 in 2003)	Institutions membres
Medical Research Council (MRC)	Conseil (n. m.) de recherches médicales (CRM)
Memorial University of Newfoundland	Memorial University of Newfoundland
mentoring	mentorat (n. m.)
Mi'kmaq	
Mount Allison University	
Mount Saint Vincent University	
MRC (Medical Research Council)	CRM (Conseil de recherches médicales)
multi-dimensional thinking	capacité (n. f.) de réflexion multidimensionnelle
multidisciplinary research	recherche (n. f.) multidisciplinaire
multidisciplinary research proposal	proposition (n. f.) de recherche multidisciplinaire

MyProfile

MonProfil

MyProject

MonProjet

N

National Council on Ethics in Human Research (NCEHR)

Conseil (n. m.) national d'éthique en recherche chez l'humain (CNERH)

National Health Research and Development Program (NHRDP)

Programme (n. m.) national de recherche et de développement en matière de santé (PNRDS)

National Longitudinal Survey of Children and Youth (NLSCY) (Statistics Canada)

Enquête (n. f.) longitudinale nationale sur les enfants et les jeunes (ELNEJ) (Statistique Canada)

National Research Council Canada (NRC)

Conseil (n. m.) national de recherche du Canada (CNRC)

Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada (NSERC)

Conseil (n. m.) de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG)

NCE (Network of Centres of Excellence)

RCE (Réseau (n. m.) des centres d'excellence)

NCEHR (National Council on Ethics in Human Research)

CNERH (Conseil national de l'éthique de la recherche avec des humains)

Network (when referring to our Network only)

Network researcher

Network of Centres of Excellence (NCE)
Name of parent organization

Réseau (n. m.) des centres d'excellence (RCE)

Network's Strategic Research Program

networking

réseautage (n. m.)
établissement (n. m.) de réseaux

network intelligence

intelligence (n. f.) en réseau

new grant

nouvelle subvention (n. f.)

new researcher

nouveau chercheur (n. m.)
nouvelle chercheuse (n. f.)

News from SSHRC

Nouvelles (n. f. plur.) en bref du CRSH

NLSCY (National Longitudinal Survey of Children and Youth) (Statistics Canada)

ELNEJ (Enquête longitudinale nationale sur les enfants et les jeunes) (Statistique Canada)

nomination	mise (n. f.) en candidature
NPHS (National Population Health Survey) (Statistics Canada)	ENSP (Enquête nationale sur la santé de la population) (Statistique Canada)
NRC (National Research Council Canada)	CNRC (Conseil (n. m.) national de recherche du Canada)
NSERC (Natural Sciences and Engineering Research Council)	CRSNG (Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie)
NSERC Programs	Programmes (n. m. plur.) du CRSNG
numeracy	compétences (n. f. plur.) en calcul

O

Officer(s)	agent (n. m.) agente (n. f.)
operating grant	subvention (n. f.) de fonctionnement
operating surplus	excédent (n. m.) d'exploitation
outcomes of university research	résultats (n. m. plur.) de la recherche universitaire

P

Partner(s)	partenaire (n. m. ou f.)
partner organization	organisme (n. m.) partenaire
partnership	partenariat (n. m.)
Partnerships Consultant	Conseillère en partenariats
peer review	évaluation (n. f.) par les pairs
peer review committee	comité (n. m.) d'évaluation par les pairs
peer review process	évaluation (n. f.) par les pairs
PEI	Université de l'île-du-Prince-Édouard
Performance Report	<i>Rapport (n. m.) sur le rendement</i>
Peter Gzowski	Peter Gzowski
PhD student(s)	
PISA - Programme for International Student	

Assessment – www.pisa.gc.ca

plug-in (computer term)

plugiciel (n. m.) (informatique)
module (n. m.) d'extension (informatique)

Polaris computing cluster

political agenda

programme (n. m.) politique

political domain

domaine (n. m.) de la politique

postage

affranchissement (n. m.) postal

postdoctoral fellowship

bourse (n. f.) postdoctorale

preliminary findings

résultats (n. m. plur.) préliminaires

preliminary plan for communicating research findings

plan (n. m.) préliminaire de diffusion des résultats de la recherche

principal investigator

chercheur (n. m.) principal
chercheuse (n. f.) principale

privacy

vie (n. f.) privée

professional ethics

éthique (n. f.) de l'activité professionnelle

program budget

budget (n. m.) des programmes

Program Coordinator

progress report

rapport (n. m.) d'étape

Project Associate(s)

Adjoints de projet

Project Leader

Directeur de projet

proxy server (computers)

serveur (n. m.) mandataire (informatique)
mandataire (n. m.) (informatique)
serveur (n. m.) mandaté (informatique)
logiciel (n. m.) mandataire (informatique)

public policy

politique (n. f.) gouvernementale

Q

Queen's University

Queen's University

R

RMC, Research Management Committee

Comité de gestion de la recherche

registration process	processus (n. m.) d'inscription
report	rapport (n. m.)
research and scholarship	recherche (n. f.) et travaux (n. m. plur.) d'érudition
research assistant	assistant (n. m.) de recherche assistante (n. f.) de recherche
research collaborator	collaborateur (n. m.) collaboratrice (n. f.)
research community	communauté (n. f.) des chercheurs
research development	développement (n. m.) de la recherche
research domain	domaine (n. m.) de recherche
research findings	résultats (n. m. plur.) de la recherche
research funds	subvention (n. f.) de recherche fonds (n. m. plur.) de recherche
research grant	subvention (n. f.) de recherche
research innovation	innovation (n. f.) en recherche
research integration	intégration (n. f.) en recherche
Research Management Committee (RMC)	Comité de gestion de la recherche
research network	réseau (n. m.) de recherche
Research Partner(s)	partenaire (n. m. ou f.) de recherche
research program	programme (n. m.) de recherche
research question	question (n. f.) de recherche
research team	équipe (n. f.) de recherche
Robarts Research Institute	Institut de recherche Robarts

S

scholar	chercheur (n. m.) chercheuse (n. f.)
scholarly edition	édition (n. f.) savante

scholarly paper	article (n. m.) d'érudition
scholarship	travaux (n. m. plur.) d'érudition
Schoolnet	Rescol (n. m.)
scientific community	milieu (n. m.) scientifique communauté (n. f.) scientifique
Scientific Director <i>see CEO and Scientific Director – don't use without the CEO</i>	DG et directeur scientifique du Réseau
selection committee	comité (n. m.) de sélection
seminar	séminaire (n. m.)
senior management	haute gestion (n. f.)
shareware (computers)	partagiciel (n. m.) (informatique)
Simon Fraser University	Université Simon Fraser
site monitoring	suivi (n. m.) universitaire
site visit	visite (n. f.) visite (n. f.) sur les lieux
social issue	question (n. f.) sociale
Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC)	Conseil (n. m.) de recherches en sciences humaines du Canada (CRSH)
SPARK (Students Promoting Awareness of Research Knowledge)	ÉCLATS (Étudiants communiquant les liens et les avancées technologiques et scientifiques)
splash page (Internet)	page (n. f.) de début (Internet) page (n. f.) de départ (Internet)
SSHRC (Social Sciences and Humanities Research Council of Canada)	CRSH (Conseil de recherches en sciences humaines)
SSHRC grantee	détenteur (n. m.) d'une subvention du CRSH détentrice (n. f.) d'une subvention du CRSH
stakeholder	personne (n. f.) intéressée groupe (n. m.) intéressé
steering committee	comité (n. m.) directeur
St. Francis Xavier University	St. Francis Xavier University
St. John's College	St. John's College

St. Thomas University

St. Thomas University

stakeholder

intéressé (adj.)

stakeholder group

groupe (n. m.) intéressé

Statistics Canada - StatsCan

Statistique Canada

Student Network Executive Committee

Comité exécutif du Réseau

Students Promoting Awareness of
Research Knowledge (SPARK)

Étudiants (n. m. plur.) communiquant les liens et les
avancées technologiques et scientifiques (ÉCLATS)

studies leading to a PhD or equivalent

études (n. f. plur.) qui conduisent au doctorat ou à
un diplôme équivalent

success rate

taux (n. m.) de succès
taux (n. m.) de réussite

successful candidate

candidat (n. m.) retenu
candidat (n. m.) choisi
candidat (n. m.) qui a obtenu (une bourse ou une
subvention)
candidat (n. m.) subventionné

summary

résumé (n. m.)

Summer Research Fellowship

support of new researchers

appui (n. m.) aux nouveaux chercheurs

survey

sondage (n. m.)
enquête (n. f.)

symposium

symposium (n. m.)

Systems Administrator

Administrateur des systèmes

T

teleconference

téléconférence (n. f.)
appel (n. m.) téléconférence
appel (n. m.) conférence

tenure-track position holder

qui occupe un poste menant à la permanence

the Board of Directors

Conseil d'administration

**The Canadian Language and Literacy
Research Network**

Réseau canadien de recherche sur le langage et
l'alphabétisation

The Hospital for Sick Children

L'hôpital des enfants (Toronto)

The King's College

The Network

The Student Network

The University of Western Ontario

Theme I – Biological Factors

Theme II – Sensory Processes & Environments

Theme III - Language

Theme IV - Literacy

Theme V – Social, Economic & Program Influences, families, schools and communities

theme area

Theme Leader(s)

theme research

Tier I chair (Canada Research Chairs Program)

Tier II chair (Canada Research Chairs Program)

title of a research project

trainee

Translator/Editor (French) and Communications Officer

travel

travel for research purposes

Trent University

tri-council

Tri-Council Advisory Group

Tri-Council Conference

Tri-Council Policy on Integrity in

Le Réseau

Comité exécutif étudiant du Réseau

Université Western Ontario

Thème I: les facteurs biologiques

Thème II: Les facteurs sensoriels et environnementaux

Thème III: Le langage

Thème IV: L'alphabétisation

Thème V: L'influence des facteurs sociaux et économiques et des interventions en milieu familial, scolaire et communautaire.

domaine (n. m.) thématique

Chef – Thème (I,II, III, IV,V)

recherche (n. f.) thématique

chaire (n. f.) de niveau I (Programme des chaires de recherche du Canada)

chaire (n. f.) de niveau II (Programme des chaires de recherche du Canada)

titre (n. m.) du projet de recherche

stagiaire (n. m. ou f.)

traducteur/réviseur (n. m.) (français) et agent de communications
traductrice-révisseuse (n. f.) (français) et agente de communications

déplacements (n. m. plur.)

frais (n. m. plur.) de voyage aux fins de recherche

Trent University

inter-conseils (adj.)

Groupe (n. m.) consultatif des trois Conseils

Conférence (n. f.) inter-conseils

Politique (n. f.) inter-conseils sur l'intégrité dans la

Research and Scholarship	recherche et les travaux d'érudition
<i>Tri-Council Policy Statement : Ethical Conduct for Research Involving Humans</i>	<i>Énoncé (n. m.) de politique des trois Conseils : Éthique de la recherche avec des êtres humains</i>
tri-council working group	groupe (n. m.) de travail inter-conseils

U

UEY – (Understanding the Early Years)

undergraduate student	étudiant (n. m.) de 1 ^{er} cycle étudiante (n. f.) de 1 ^{er} cycle
Université de Moncton	Université (n. f.) de Moncton
Université de Montréal	Université (n. f.) de Montréal
Université de Sherbrooke	Université (n. f.) de Sherbrooke
Université du Québec	Université (n. f.) du Québec
Université du Québec à Montréal	Université (n. f.) du Québec à Montréal
Université Laval	Université (n. f.) Laval
university liaison	liaison (n. f.) avec les universités
University of Alberta	Université de l'Alberta
University of British Columbia	Université de British Columbia
University of Calgary	Université de Calgary
University of Guelph	Université de Guelph
University of Ottawa	Université (n. f.) d'Ottawa
University of Prince Edward Island	Université de l'île-du-Prince-Édouard
University of Toronto	Université de Toronto
University of Victoria	Université de Victoria
University of Waterloo	Université de Waterloo
see The University of Western Ontario	Université of Western Ontario
university partner	partenaire (n. m.) universitaire
university research administration	service (n. m.) universitaire d'administration de la

office

recherche

user number (Web-based form)

numéro (n. m.) d'utilisateur (formulaire Web)
numéro (n. m.) d'utilisateur (formulaire Web)

V

Valuing Literacy in Canada Program

programme (n. m.) *Valoriser l'alphabétisme au Canada*

visit

visite (n. f.)
visite (n. f.) sur les lieux

W

Web Administrator

administrateur (n. m.) du site Web
administratrice (n. f.) du site Web

web-based form

formulaire (n. m.) Web

web form

formulaire (n. m.) Web

Web browser

navigateur (n. m.) Web

Web site

site Web

webmaster

webmestre (n. m.)

Wilfrid Laurier
University

Université Wilfrid Laurier

workshop

atelier (n. m.)

World Wide Web
browser

navigateur (n. m.) Web

WWW browser

navigateur (n. m.) Web

<http://www.cllrnet.ca>

<http://www.cllrnet.ca>
(if someone is using a French browser this address will automatically link them to the French Web site)

Y

YITS (Youth in Transition Survey)

York University

Université (n. f.) York